

人工智能翻译在大学英语翻译教学中的应用

张丹菊

(长春师范大学 外语学院 吉林 长春 130032)

[摘要] 随着社会的进步,人工智能发展迅速,解决了大量的翻译问题,这也为大学的翻译教学带来了挑战。本文介绍了大学英语翻译教学中人工智能翻译的必要性,以及教学内容和教学形式的变化。

[关键词] 人工智能翻译; 人工翻译; 科技

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2019.11.753

一、引言

随着国际交流和国际贸易的不断发展,翻译变得尤为重要。大学英语翻译教学也越来越受到重视。由于人工智能技术的不断发展与创新,人工智能翻译系统应运而生,这使得翻译教学从内容到形式发生了翻天覆地的变化。

二、大学英语翻译教学的必要性

随着我国改革开放的不断深入,国际交往、涉外商贸和涉外旅游越来越频繁,翻译的需求正在以惊人的速度发展。在这种情况下,充分利用计算机辅助翻译技术,提高翻译的速度,显得十分必要。因此,开展人工智能翻译教学,使翻译人员了解并运用相关的人工智能翻译软件,成为当务之急。这就要求高校开展人工智能翻译教学,把现代信息技术融入翻译教学当中,培养技术类翻译人才以满足市场的需求。

三、人工智能翻译教学的主要内容

根据市场对应用型翻译人才的需要,目前人工智能翻译教学应当注重实用性。人工智能翻译教学除简单介绍一下人工智能翻译的基本理论,其教学重点是介绍人工智能翻译软件的使用方法。根据软件的翻译特点,大致可以分为四大类:词典翻译类软件、在线翻译、全文和汉化翻译软件以及翻译记忆软件。人工智能翻译教学主要介绍翻译软件的运用。

(一) 词典类翻译软件

词典翻译类是翻译软件的鼻祖,以词为翻译单位,最初的形式是电子词典。目前,我国市场上的芯片词典主要有快译通、好易通、商务通、名人、锦囊、佳能等;网络词典主要有爱词(<http://www.iciba.com/>)、词海(<http://www.dict.cn/>)、雅虎乐译(<http://zidian.cn.yahoo.com/>)、百度词典搜索(<http://dict.baidu.com/>)等。单机词典主要有汉英机器词典、美国传统有声词典、牛津高级双解英汉词典、金山词霸、谷歌金山词霸、有道桌面词典、灵格斯词霸、东方大典等。其中国内词典类翻译软件最负盛名的是金山词霸。在人工智能翻译教学中,应当讲授词典类翻译的种类、软件特点及其功能,并使学生熟练掌握软件的安装和使用方法,在翻译实践中能够灵活地运用它们进行查询,提高翻译质量和效率。

(二) 全文和汉化翻译软件

全文翻译类软件是以句子为单位进行翻译,译文可读性较词典类为好。全文和汉化翻译类软件主要有译星、IBM 翻译家、东方快车、金山快译、巴比伦、即时通汉化专家、译王、超强英汉翻译词典、译林专家翻译等。在人工智能翻译教学当中,应当介绍全文和汉化翻译软件的种类、软件的特点及其功能,使学生熟练掌握软件的安装和使用方法,在翻译实践中能够灵活地运用他们进行全文翻译,提高翻译的速度。

(三) 在线翻译软件

在线翻译或网上即时翻译浏览软件就是利用浏览器找到要查询的文本信息,启动翻译软件后翻译成目标文字插入浏览器中,译文的输出格式和源语言版面格式保持一致。主要在线翻译网站有:Google 在线翻译(http://www.google.cn/language_tools/);Yahoo!在线翻译(<http://fanyi.cn.yahoo.com/>);百度在

线翻译(<http://site.baidu.com/list/104fy.htm>);爱词霸在线翻译(<http://fy.iciba.com/>);金桥翻译中心(<http://www.netat.net/>);中国联通在线翻译(<http://www.165net.com/>);“世界通”网站(<http://www.netat.net/>);网络中国在线翻译网(<http://tran.httccn.com/>);华建在线翻译网(<http://www.hjtek.com/trans/>);“看世界”网站(<http://www.readworld.com/>);“世界语”网站(<http://www.worldlanguage.com/>);自由翻译网(<http://www.freetranslation.com/>)等。在人工智能翻译教学当中,主要应向学生介绍各在线翻译网站的名称及主要功能,使学生有意识的利用在线翻译。

(四) 翻译记忆软件

翻译记忆软件基本原理是利用翻译记忆自动重复使用翻译过的语句或者语句成分,使翻译人员免于翻译重复信息,从而提高工作效率和译文的质量。国际上比较受欢迎的翻译记忆产品有 Trados、SDLX、Dejavu、Star transit、IBM Translation Manager 等。国内主要有雅信 CAT 和 华建等,其中北京雅信诚公司开发的此类软件雅信 CAT 是较成熟的翻译记忆软件。在人工智能翻译教学中,应当注重此类软件的特点与功能介绍,同时选取目前比较受欢迎的翻译记忆软件 Trados (塔多思) 和雅信 CAT 为例,重点讲解并操练,使学生能够比较灵活的运用此翻译软件进行翻译。

结语

总之,虽然人工智能翻译还存在着一定的问题,但人工智能翻译正得到越来越广泛的运用。因此,作为英语教学工作,我们应当改变观念,加强培训,提高人工智能翻译方面的师资水平。此外,还应当密切与翻译公司或企业的合作,为开展人工智能翻译教学创造条件,为社会培养一流的翻译人才。

参考文献

- [1] MAR IEKE N. The Soldiers are in the Cof-fee- An Introduction to Machine Translation[EB/OL]. (2000-10-)[2002-07-05]. <http://www.ukoln.ac.uk>.
- [2] 邵华, 杨晓峰. 人工+智能语言翻译的现状与发展[J]. 电子世界, 2018(16): 2-29.
- [3] 李春明. 多模态大学英语翻译教学可行性研究——以肇庆学院为例[C]. 智能信息技术应用学会, 2018.
- [4] 张景丰. 人工智能翻译和人工翻译之比较[J]. 新乡学院学报(社会科学版), 2008(4): 110-112.
- [5] 黎斌, 唐跃勤. 谈我国机器翻译软件[J]. 四川教育学院学报, 2004(3): 52.

作者简介:

张丹菊, 1973年11月生, 长春师范大学外国语学院副教授, 外国语言学及应用语言学硕士, 主要研究方向: 英语教学、跨文化交际

基金项目: 本文为吉林省教育厅2019年度高等教育教学改革研究课题“TPACK 视域下高校教师智慧教学能力的评价研究与实践”的阶段性成果。

探讨学生语文能力形成的途径

李泳欢

(广东省佛山市三水区西南街道金本小学 广东 佛山 528132)

[摘要] 培养学生的语文能力有多种途径。在语文教学中,它可以激发学生独立的语文理论和实践活动,使学生置身于语言环境中体验作者的思想感情;长期积累和运用方法是形成语文能力的另一个重要途径。

[关键词] 实践; 感悟; 积累和运用

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2019.11.754

学生语文能力形成的途径是多种多样的。有学生自主学习的语文实践活动,有感悟,积累和应用。课堂教学内容既是培养学生语文自主学习能力的途径,也是培养学生思维能力的途径之一。

一、在语文教学中,激发学生自主的语文实践活动。

首先,我们要改变对语文教学那种传统的理解。语文教学应从教师教学内容转变为自主学习。教师在教学过程中要尊重和信任学生。其次,学生的自主学习应贯穿于教学的全过程。我们应该要面对所有学生,不仅要看到班上出色的学生,而且还要照顾中下的学生。自主学习,可以通过读、思、议、写、口语交际,多种形式进行。

(一) 多读。读出情感,为激发学生的真实情感,有必要探索文字内容的情感因素。

1. 模仿读。利用电脑播放录音,让学生听,模仿情感化的阅读文本,提高阅读水平。

2. 配乐读。播放《山雨》的课件,全班声情并茂的配乐朗读,体会作者描写山雨的音韵美和色彩美,引发读者奇特的联想和想象,通过优美的语言表现对山雨的喜悦。

3. 背诵。在理解内容的基础上,借助插图把优美的词句背诵出来。如教《草》,学生一边看色彩鲜明的投影,一边背诗句。学生感受到在烘烘烈火中烧掉了草的茎叶,但烧不掉草的根,感受到草的生命力多么顽强,从而赞扬顽强的拼搏精神。

4. 反复朗读重点语句。从中品味语言文字的意义,感受作者的思想感情。如《月光曲》一课中,盲姑娘激动地说:“弹得多纯熟啊!感情多深哪!您,您就是贝多芬吧?”在反复朗读中,读出盲姑娘梦寐以求的愿望变成现实,读出盲姑娘激动的心情。又如《草虫的村落》一文中,“甲虫音乐家们全神贯注地振翅着翅膀,优美的音韵,像灵泉一般流了出来。此时,我觉得它们的音乐优于人间的一切音乐,这是只有虫子们才能演奏出来的!”让学生在阅读时回忆亲近自然、听虫鸣的生活经历,在阅读中产生共鸣和想象。在反复诵读这句重点句的基础上,激发童心童趣。读出作者对大自然中小生物的赞美、爱戴和钦佩。

(二) 多思。语文教学应生动活泼,充满着丰富的学生自主的语文实践活动,打破教师在语文教学中的问答形式,消除制约学生思维的弊端。

要学好语文,就要经常思考问题,如何思考,让学生找出课文中的疑点。

1. 可以从课题入手。如《山中访友》从课题看,是谁拜访山中的朋友呢?

2. 想象课文内容去思考。爱因斯坦说：“想象力比知识更重要。”用插图、关键词或结尾来激发想象力，如《坐井观天》的结尾：小鸟也笑了笑说：不信，你跳出井口来看一看吧！启发学生想象青蛙从井口跳出来时会看到什么？

3. 集中各人看法而思考。如《山雨》一文中，描写雨改变了山林的颜色，其中一句：这清新的绿色仿佛在雨雾中流动，流进我的眼睛，流进我的心胸。有的同学说，“流动”这个词描述了雨中山林“绿”的独特特征；有的同学说，这种绿是极具生命力的色彩……同学们各抒己见后，我就集中其要点让学生思考：两个“流进”体验了哪两个层次？学生们得出这样的结论：绿色不仅是眼睛看到的，而且是心灵所感受到的。通过比较分析，培养学生的总结能力。

学生在语文教学中，学会勤思考，阅读其他作品也能举一反三，逐步形成自主的学习语文习惯。

(三) 多议。在教学过程中，教师创设情境，分组讨论。要善于找出课文中的重点、难点。如《钓鱼的启示》可讨论但是，在人生旅途中，我不止一次遇到了一条诱人的“鱼”。这“鱼”指的是什么？全体都参与想问题。经过讨论，这个难点就迎刃而解。

(四) 创造口语交际的机会，提高学生的口语交际能力。上课前几分钟，请学生说出他们今天的所见所闻。语文课回答问题，练习让每个学生答完整的话。重视每个单元的口语交际课，课堂上，充分让每一个学生都发表自己的见解，以此来提高学生的口头表达力。

(五) 多写。中国有句俗语：“拳不离手，曲不离口。”只要天天练笔，就会熟能生巧。平时，我们要求学生注意观察周围的事物，甚至自己动手做小实验，参加力所能及的家务劳动，积累素材，就能提高写作能力。我们学校经常搞一些有益的活动：请法制校长来学校讲安全的事例；有时学校又搞消防演练；学校一年一度的校运会；学校的歌舞艺术节；学校的读书节……每次，我都要求学生把他们看到的和听到的写下来，便是一篇真情实感的佳作。

总之，多读书、多思考、多讨论、多写作，结合口语交际实践，自然会成为学生自主语文教学实践的一部分。

二、感悟是学生语文能力形成的不可忽视的途径

感悟，就是将课文回复当时的生活情境中，让学生置身于语言环境中，通过教师解读课文的语言文字，体会感受作者的思想感情。语文教学就是要引导学生通过现象看本质，让学生运用作者的思想，联系自己的生活体验。如《狐狸和乌鸦》一文，乌鸦喜欢听狐狸的夸奖，但被欺骗了。鼓励学生举出例子。在日常生活中，你喜欢被好话欺骗吗？又如《鹿和狼的故事》一文中，为了保护鹿，罗斯福总统下令消灭狼群，这导致了巨大的生态灾难。老师立即引导学生说一说，在我们身边有哪些引发生态灾难的事件？学生走出课堂，使语文教学生动活泼，从而提高学习语文的技能。

三、积累和运用是形成语言能力的另一个重要途径

积累包括词语、语言、方法经验的积累。运用是在积累的基础上，用言语表达自己的感受，叙述议论某件事。怎么达到积累和运用语言：

(一) 熟背要求背诵的课文和自己喜欢的诗歌。

(二) 增加课外阅读量。看报纸、阅读课外书，并把好的词语，句子收集到小本子上，加以理解成为自己的语言。

(三) 经常听录音、广播。

(四) 细致观察。把深刻的事物储存在脑海中。

(五) 练习说写。根据课文内容，编故事，表演课本剧等。看图写片段，或按课文内容写感受，在反复训练中，学生有了比较丰富的语言积累，读写能力就比较强。

总之，学生语文能力形成的途径是灵活多样的，需要我们不断去发掘。只有这样才能更好地培养学生的语言素养。

参考文献

[1] 吴雪峰. 浅谈如何培养小学生语文核心素养[J]. 课外语文, 2017(07): 146-147.

[2] 韩齐. 小学生语文素养现状及培养问题研究[D]. 江苏师范大学, 2017.

[3] 章亚琴. 培养核心素养 提升语文能力[J]. 语文教学通讯·D刊(学术刊), 2017(09): 49-50.

借力“钉钉”创建班级综合管理新生态的实践研究

马凯妮

(杭州市钱塘外语学校 浙江 杭州 310000)

[摘要]小学日常班级管理千头万绪，各种班级琐事，矛盾纠纷，需要班主任投放大量精力。而与此同时，培养学生良好习惯、促进家校有效沟通、努力凝聚班级合力等问题也不容忽视。在互联网+教育管理的大环境下，启用了“钉钉”平台，立足线下，紧扣实际，优化班级综合管理，追求智慧管理新生态。

[关键词]钉钉；班级管理

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2019.11.755

一、缘起：班级综合管理之现象扫描

班级综合管理对班集体的建立、发展并走向成熟起到了十分重要的作用，对学生良好学习习惯的养成、家校沟通桥梁的建立以及班级文化的建设具有重要意义。而班级综合管理的现实情境中，仍存在许多问题亟待解决。

1. 习惯养成——难以监督

“昨天的体育锻炼你做了哪些项目？”面对老师的提问，孩子似懂非懂摇头转向，家长一句“已完成”，模糊不清。在学校里，孩子对老师言听计从。回到家后，便难以坚持或者草草应付。一段时间下来，孩子之间便出现了一些差距。

2. 家校沟通——费时费力

“早上的消息您收到了吗？”老师给家长多次留言，家长迟迟没有回复，老师又拨打电话二次确认。老师重复询问管理低效，家长消息滞后影响工作开展。给班主任工作带来了不必要的麻烦。

3. 班级活动——水过无痕

“孩子在活动中表现如何？”面对家长的提问，老师寥寥几句简单的描述缺少温度。孩子的精彩表现没有记录的园地，班级活动没有分享的平台不免给孩子的校园生活留下一丝遗憾。

二、思量：班级综合管理之价值取向

班级综合管理的研究借力“钉钉”，立足习惯养成、家校沟通、文化创建，从现状出发，探寻班级综合管理的有效策略，构建班级管理新生态。

1. 以生为本，评价反馈——建习惯养成新机制

钉钉的打卡功能可以根据孩子的现实需要设置周期打卡，照片、视频、语音、数据等多样化的记录形式可以让传统模糊不清的“已完成”模式得以改变。同时教师可以通过文字、表情等进行实时评价和反馈，起到鼓励和鞭策到作用。孩子是习惯落实者、家长是记录者、老师是监督指导者，具有良好的智能性和交互性。

2. 交流学习，家校合力——搭家校沟通新平台

利用钉钉班级群进行信息发布，已读、未读、一键提醒功能使得消息接收一目了然，不需要家长一一回复或在线接龙，不用担心刷屏影响信息的接受，不仅便于信息更为迅速的传达，也精简了很多烦琐的中间确认环节。教师工作科学高效，家长沟通配合有序，有助于家校合力，帮助孩子成长。

3. 激发活力，正向强化——创班级文化新阵地

钉钉班级群中的“班级圈”可以记录、分享班集体中的点点滴滴，是班集体的成长档案，具有即时性、开放性、多维性的特点。“班级圈”中活动的分享、榜样的树立有利于班级凝聚力的形成。同时对学生所取得的进步进行正向强化。

三、探寻：班级综合管理之策略研究

1. “钉来钉往”——搭建学生习惯培养基

钉钉班级群有打卡、布置作业等功能，充分发挥这些功能的作用，为学生学习习惯、阅读习惯、体育锻炼的养成以及非书面作业个性化的指导、反馈、评价提供有效支持。

(1) 每日打卡及时提醒——塑习惯

作为“万丈高楼平地起”的铺路人，班主任有责任对学生进行习惯养成教育。钉钉班级群可以按照需要发布打卡。家长们通过拍摄照片、录制视频、记录数据等形式来提交孩子的完成过程或结果。班主任也可以通过设置提醒、一键提醒等功能，督促学生持之以恒、塑良好习惯。

(2) 作业提交实时评价——抓质量

一年级没有书面作业，但是形式多样的非纸笔作业的落实恰恰是学习能力培养、学习质量提高的关键所在。钉钉班级群的家校本可以在线向家长解释非纸笔作业的具体内容和要求。更重要的是家长提交之后，老师可以进行实时评价反馈，帮助学生在当天解决学习中遇到的问题，不留“隔夜难”。

2. “钉钉钉语”——创建家校共育助推站

中小学德育工作离不开家庭的参与，家校合作、协同共育，更有助于促进学生健康全面地发展。钉钉有通讯录、DING一下的功能，充分发挥这些功能的作用，有利于打通协同共育的渠道、架起家校合作的桥梁，不断指引着学校教育和家庭教育朝着良性发展。

(1) 云端通讯自动整理——高效率

家校沟通是班级综合管理的重要组成部分，钉钉的通讯录功能可以实现家长信息的自动归类和整理，为老师和家长电话沟通提供了便利。老师只需查找班级通讯录，便能通过语音通话、普通电话等多种形式进行拨号。免去了重复制作纸质通讯录的麻烦，也提高了老师的工作效率。

(2) 无人回应DING声提醒——迅传递

家校沟通中常常出现信息传递与接收不及时、无人回应等问题，影响学生生活、影响班级工作开展。基于钉钉的已读功能，对于未能及时接收信息的家长，老师可以通过“DING”一下的功能，自主选择在应用内或以短信、电话等形式提醒家长及时接收信息并反馈，打造家校互动极速模式。

3. “钉星钉耀”——构建班级文化建设展

班级文化在班集体的建设中起到了十分重要的作用。传统的班级文化建设主要集中在线下。钉钉班级群中有班级圈的功能，充分发挥此功能的作用，可以实现线上线下的有机结合，使得班级活动不再水过无痕，班级榜样不再默默无闻。

(1) 新闻报道形式多样——保时效

丰富的学校活动让学生的校园生活变得更加精彩，每一次活动的开展都是班级凝聚力提升的重要时刻，值得被记录、值得被留念。班主任可以在班级圈中实时通过简单的文字、照片、视频记录每一个孩子精彩的瞬间，也为班级文化建设留下一缕星光。

(2) 风采展示向你学习——树榜样

一个优秀班集体需要榜样的力量，而榜样来自身边。班级圈不仅是孩子们成长的记录册，也是群星闪耀的璀璨星河。“每月之星”线下评选、线上介绍；优秀作品线下完成、线上展览；优秀行为线下落实、线上表演……不仅树立了榜样，提供了努力的方向，还鼓舞了学生的热情和积极性，班级面貌焕然一新。